

# PIN J036

La dimensión de ciudadanía intercultural en la enseñanza del inglés mediante la utilización de una pedagogía AICLE. Investigación acción participativa en una escuela primaria rural del Neuquén

FACULTAD DE LENGUAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

Dirigido por  
Gabriela Tavella





## FICHA TÉCNICA DEL PROYECTO DE INVESTIGACION

### TITULO DEL PROYECTO

La dimensión de ciudadanía intercultural en la enseñanza del inglés mediante la utilización de una pedagogía AICLE: Investigación acción participativa en una escuela primaria rural del Neuquén.

**DIRECTORA** Gabriela N. Tavella

**CODIRECTOR** -

### OBJETIVO GENERAL

- Promover el derecho a una educación plurilingüe e intercultural, de equidad y calidad, mediante el desarrollo de la dimensión de ciudadanía intercultural a través del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE); utilizando el idioma inglés como puente de diálogo intercultural a modo de complemento de los contenidos abordados en las clases que se desarrollan en español y lengua mapuche de una escuela primaria rural de la provincia del Neuquén.

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Releva en el contexto escolar el tipo de contenidos posibles de implementar basándonos en las pedagogías AICLE y en el concepto de educación en ciudadanía intercultural en las clases de inglés.
- Elaborar criterios para el diseño de secuencias didácticas tendientes a trascender el propósito instrumental de la enseñanza de lenguas adicionales y a fomentar prácticas formativas relacionadas con el desarrollo de una ciudadanía intercultural
- Diseñar secuencias didácticas para desarrollar los contenidos curriculares relacionados al desarrollo de una ciudadanía intercultural.
- Implementar dichas secuencias didácticas de manera colaborativa entre los docentes de la escuela primaria rural y el equipo de investigación.
- Evaluar el impacto en los/ las aprendientes de esta metodología teniendo en cuenta los aspectos formativos de la enseñanza de una lengua adicional contextualmente situada.
- Evaluar el rediseño de las secuencias didácticas de acuerdo a los resultados obtenidos.

### FUNDAMENTO Y MARCO TEÓRICO

#### Fundamentación

Las currículas respecto de la enseñanza de inglés en el país son dispares. La Ley Nacional de Educación 26.206 y la Ley Orgánica de Educación de la Provincia del Neuquén 2945 explicitan y resguardan los derechos lingüísticos y culturales de todos los ciudadanos.

La Ley Orgánica de Educación de la Provincia del Neuquén que data de diciembre de 2014, en su TITULO II, artículo 7, trata de los fines y objetivos de la política educativa provincial y menciona en los *inciso c* y *d* aspectos que tienen que ver con la promoción de una “formación ciudadana comprometida con los valores éticos y democráticos de la participación, la libertad, la solidaridad, la resolución pacífica de conflictos, el respeto a los Derechos Humanos, la responsabilidad, la

honestidad y la valoración y preservación del patrimonio natural y cultural” y en su *inciso l* se refiere al rol de la lectura y la escritura en la construcción de una ciudadanía responsable. La misma ley se refiere en su Art. 40 al desarrollo de competencias lingüísticas, orales y escritas de la lengua española, además de las requeridas para comprender otra lengua en los últimos años de la Educación Primaria. Ambas leyes establecen una concepción de justicia social de la educación dentro de un enfoque intercultural y plurilingüe. Este proyecto intenta acercarse a la función democratizadora de la educación utilizando el inglés como puente de diálogo intercultural. Pocas veces la enseñanza del inglés en nuestra provincia se ha ocupado de desandar inequidades educativas ya que ha estado asociada a la educación privada o a una actividad extracurricular no gratuita.

El Consejo Europeo propone seis condiciones para promover el diálogo intercultural: igual dignidad de todos los participantes, compromiso voluntario en el diálogo, mentalidad abierta sin el deseo de “ganar” el diálogo, disposición para encontrar similitudes y diferencias culturales, predisposición para distinguir las características distintivas de cada cultura y habilidad para encontrar un lenguaje común para entender y respetar las diferencias culturales (Council of Europe, n.d.).

Tal como fue relevado por Porto, López Barrios y Banegas (2020: 59), existen pocos estudios referentes al impacto de la enseñanza del inglés en el nivel primario e investigaciones casi inexistentes en este contexto educativo. Es este uno de los motivos por los cuales nos propusimos llevar nuestra investigación a las aulas del nivel primario en el contexto de la escuela pública rural de la región. Si bien la Ley Orgánica de Educación de la Provincia del Neuquén no incorpora el inglés dentro del nivel primario, existen en la provincia experiencias extracurriculares y concretas (V10- UNCOMA 3680) en las cuales las familias pedían la incorporación del inglés como lengua adicional<sup>1</sup> con el objetivo de preparar a las/os niñas/os para el secundario y evitarles en muchos casos el fracaso escolar.

Este proyecto está en un todo de acuerdo con los objetivos de desarrollo sostenible enumerados por Naciones Unidas (n.d.); en particular el objetivo de desarrollo sostenible número 4 (ODS4) que tiene en cuenta la promoción de una educación inclusiva, equitativa y de calidad. Consideramos que las acciones que se implementarán son muy importantes para reducir las desigualdades que se han intensificado aún más por la presencia del COVID-19. La Declaración de Incheon y el Marco de Acción del ODS 4 considera que las metas educativas podrán ser consideradas como alcanzadas solo si pueden ser logradas por todos/as (UNESCO, 2016).

Por otro lado y en concordancia con los objetivos planteados por la UNESCO, creemos que la enseñanza de una lengua adicional debería promover el desarrollo de la dimensión de la ciudadanía intercultural (Porto, López Barrios y Banegas, 2020: 61). Es decir, es importante pensar en el aspecto formativo de las clases de lenguas en los distintos niveles de la educación formal.

Consideramos también muy importante el vincular los conocimientos que surgen desde el ámbito de la universidad con la comunidad. Nuestra investigación apunta a compartir experiencias y conocimientos entre la escuela pública y el ámbito universitario a través de acciones tendientes a

---

<sup>1</sup> En este proyecto utilizaremos indistintamente los términos adicional y extranjera

involucrar actores de ambos niveles educativos en un plano dialógico y de retroalimentación colaborativa y constructiva. Tendrán voz en este proyecto: investigadores, directivos, docentes de inglés y docentes de otros campos, estudiantes universitarios y niños/as de nivel primario.

### **Marco Teórico y estado del arte**

Tomaremos como marco estructurante del proyecto el Aprendizaje Integrado de Contenido y Lenguas Extranjeras (AICLE) para la intervención en las clases de la escuela primaria seleccionada tomando a su vez los conceptos desarrollados por Byram acerca de ciudadanía intercultural.

AICLE es un enfoque que integra el aprendizaje de una lengua adicional con el aprendizaje de contenidos (Coyle et al. 2010; Ball et al, 2015). Este enfoque puede considerarse como un continuo: en un extremo el aprendizaje de una lengua adicional a través del contenido y en el otro, el aprendizaje de contenido a través de una lengua adicional. En el caso de este proyecto en particular consideramos que la pedagogía AICLE puede ser adecuada para abordar aspectos poco explorados en las currículas de enseñanza de lenguas extranjeras (Banegas & Lauze, 2020).

Tal como lo sugiere Banegas (2009, pp. 77-84), es importante pensar en el diseño de programas en los cuales el contenido lingüístico se encuentre inmerso en el contenido curricular; creando de este modo la oportunidad para el desarrollo integrado de habilidades lingüísticas y cognitivas. Para esto es importante pensar en diseños que contemplen la particularidad propia de cada contexto tal como lo promueve el posmétodo (Kumaravadivelu, 2006, 2012) y como lo han ido desarrollado Tavella & Fernández (2017) en el diseño de cursos de Inglés con Propósitos Específicos en los cuales el material y las actividades responden a las particularidades y practicabilidades del contexto en el cual se abordan.

Para la implementación local de esta propuesta hemos pensado en promover el diálogo intercultural y en considerar los objetivos educativos de la enseñanza de lenguas extranjeras buscando trascender el propósito instrumental de la misma (Porto & Byram, 2015); combinando la enseñanza de lenguas adicionales con la educación en ciudadanía intercultural (Porto et al. 2017). Tal como lo propone Porto (2018), la teoría de ciudadanía intercultural será el complemento del Aprendizaje Integrado de Contenido y Lenguas Extranjeras para poder considerar el aspecto educativo/formativo de la enseñanza de cualquier otra lengua. Se tomarán contenidos curriculares que promuevan valores democráticos (empatía, amor, cuidado, respeto) y que fomenten las relaciones éticas con los otros, ya sea con una persona o con los animales, las plantas, el medioambiente, el planeta (Porto et al: 2020).

Consideraremos también los aspectos limitantes de esta pedagogía desarrollados por Meyers et al. (2018) e intentaremos una plurialfabetización; es decir promover el desarrollo de la alfabetización específica para las distintas asignaturas y/o áreas del conocimiento. De este modo les permitiremos a los aprendientes comunicar y construir saberes entre lenguas y entre culturas. Es importante también destacar la importancia de los efectos del medioambiente de aprendizaje para lograr un compromiso conductual, emocional y cognitivo de nuestros aprendientes. Pietarinen et al. (2014) mencionados por Meyers et al. (2018) consideran que el compromiso cognitivo y afectivo se encuentra socialmente inserto y depende de la calidad de interacción adoptada por los/as docentes en las prácticas áulicas.

Tomaremos además el concepto de translenguaje; tal como lo expresan Vogel y García (2017), todos los usuarios de una lengua seleccionan y despliegan características particulares de un repertorio lingüístico unitario para dar sentido y negociar significados en contextos comunicativos particulares. Entendemos que es importante que el/la niño/a utilice todos los recursos disponibles a su alcance para poder expresarse. Siguiendo a Cenoz y Gorter (2020), si el objetivo es desarrollar en los/as aprendientes la competencia multilingüe, es necesario construir sobre los conocimientos que ya se poseen y es aquí donde el translenguaje como teoría y práctica pedagógica cobra importancia. De esta manera, al recurrir a los conocimientos previos de los/as aprendientes multilingües sobre la/s lengua/s, se puede lograr una mejor comprensión y desarrollo tanto del lenguaje como del contenido en sí (Escamilla et al., 2013; Flores & Garcia, 2013; Lin, 2016, en Cenoz y Gorter, 2020). Asimismo, la pedagogía del translenguaje se postula como transformadora, en el sentido de que tiene el potencial de transformar/modificar las relaciones entre los/as estudiantes, los/as docentes y el currículum. Así, se genera un espacio de co-aprendizaje (Li Wei, 2013 en Vogel y García, 2017) en donde los/as educadores/as y los/as estudiantes pueden aprender unos de los otros y todas las prácticas lingüísticas son valoradas de forma equitativa.

#### **Antecedentes (se amplía en RESULTADOS PRELIMINARES)**

El trabajo de investigación anterior de este equipo “*Contextos, discursos y prácticas interculturales en la formación de guías universitarios de turismo en San Martín de los Andes: Un estudio de caso con adultos jóvenes de pueblos originarios en clases de inglés como lengua extranjera (J- 029)*” concluye con el objetivo de trascender el propósito instrumental de la enseñanza de lenguas y tal como lo expresa Budd (2013) contribuir al desarrollo integral de los/as estudiantes y a la evolución de las sociedades. Se procuró intentar dar voz a todos/as los/as estudiantes y favorecer el diálogo intercultural considerando el propósito educativo de la enseñanza de lenguas (Porto & Byram, 2015).

El proyecto de voluntariado “Lenguas y Culturas cerca tuyo” es también un antecedente de la presente investigación. Este fue realizado en el año 2017 y es un proyecto espejo llevado a cabo en forma conjunta entre la UNCo. y la UNLP; dirigido por Tavella y Porto respectivamente. Tal como lo expresan Tavella y Fernández (2018), el proyecto tuvo como principal objetivo usar el inglés como puente de intercambio intercultural con niños que se encuentran en situaciones de vulnerabilidad. Se utilizó literatura infantil multicultural para crear lazos entre lenguas y culturas intentando promover principios de ciudadanía intercultural y derechos humanos. Los/as estudiantes voluntarios/as experimentaron acciones cívicas como parte de su educación superior desarrollando competencias para una cultura democrática (Barrett, 2016) y a su vez los niños/as experimentaron un primer contacto amigable con el inglés.

#### **METODOLOGÍA**

Para definir la metodología de investigación, nos situaremos epistemológicamente dentro de un paradigma interpretativo. Tal como lo expresa Vasilachis de Gialdino (2006:16), este contempla al “lenguaje como un recurso y como una creación, como una forma de reproducción y de producción del mundo social”.

Se tratará de una instancia de investigación-acción participativa (IAP) y transformadora (Mertens, 2015) considerando a la investigación-acción como una metodología que propone el cambio



educativo y la transformación social. Concebimos que esta nos permitirá analizar críticamente la situación problemática planteada e iniciar una posible transformación social.

Los participantes de la investigación-acción ejercerán agencia en la co-construcción del modelo didáctico (AICLE) a implementar, y en la naturaleza y forma que se empleará para la recolección y análisis de datos. Se adecuarán los métodos de acuerdo a como se vaya desarrollando la investigación y se utilizarán estrategias participativas de recolección de datos.

La IAP es cíclica y recursiva; tomaremos el modelo desarrollado por Kemmis y McTaggart (1988): Planificación/ Acción/ Observación y Reflexión; nos proponemos desarrollar dos ciclos completos de este modelo.

Se utilizarán métodos cualitativos de recolección de datos usados en investigación-acción:

- Entrevistas a los miembros de la comunidad educativa
- Diarios de los participantes
- Observación de clases
- Producciones de materiales por parte de los/as docentes
- Producciones de los/ las niños/as de la escuela

Los datos se analizarán mediante el análisis temático, el análisis narrativo, la teoría fundamentada, el análisis de contenido o documental, y la estadística descriptiva en el caso de que durante el proyecto se decida emplear algún método cuantitativo (como por ejemplo la encuesta cerrada).

Se considerarán estándares de validez y confiabilidad para analizar los datos obtenidos y se realizará una triangulación de los mismos para poder comparar y contrastar diferentes puntos de vista y perspectivas de una misma evidencia.

Se tomarán en cuenta principios éticos en la consecución de este proyecto: se respetará la confidencialidad y el anonimato así como la autonomía y la dignidad de cada uno de los participantes. Los actores de este proyecto deben expresar su consentimiento en caso que alguna decisión los afecte directa o indirectamente. La perspectiva de género será una herramienta imprescindible para el análisis de los datos obtenidos.

### **Asesores**

La Dra. Porto es especialista en el área de interculturalidad, ciudadanía y lenguas extranjeras. Tiene múltiples investigaciones realizadas en estos temas y trabaja con el Dr. Byram, referente mundial en estas áreas específica. Es investigadora independiente de CONICET. El Dr. Darío Banegas es especialista en AICLE, investigación-acción y formador de docentes de lenguas extranjeras. Es actualmente profesor de la Universidad de Strathclyde, UK e investigador asociado de la Universidad de Warwick, UK. Tanto la Dra. Porto como el Dr. Banegas fueron asesores del proyecto J-029 conformado por este equipo.

### CRONOGRAMA DE TRABAJO

#### Año 2021 (1er ciclo IAP)

% Ejecución	Actividad	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	Reuniones de planificación con los docentes y directivos para evaluar y diseñar posibles intervenciones.											
	Entrevistas a los miembros de la comunidad educativa: familias, niños/as, docentes, directivos.											
	Diarios de observación											
	Talleres participativos con los docentes y directivos de la escuela para detectar necesidades y posibles áreas de intervención.											
	Relevamiento bibliográfico y afianzamiento del marco teórico.											
<b>25%</b>	Relevamiento de los diseños curriculares para seleccionar los contenidos que promuevan valores democráticos y que se puedan reforzar/complementar a través del inglés.											

#### Año 2022 (1er ciclo IAP)

% Ejecución	Actividad	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	Observación de clases de español y mapuche											
	Diarios de observación por parte de los integrantes del proyecto											
	Diseño de secuencias didácticas tendientes a desarrollar los contenidos curriculares para el desarrollo de la ciudadanía intercultural											
	Implementación de las secuencias mismas en el contexto seleccionado.											
	Análisis de los datos obtenidos: diarios, observaciones, producciones de los estudiantes.											
	Relevamiento bibliográfico y afianzamiento del marco teórico.											
<b>50%</b>	Informe de avance: reflexión acerca del análisis de datos											

**Año 2023 (2do ciclo de IAP)**

% Ejecución	Actividad	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	Reformulación de las secuencias didácticas desarrolladas teniendo en cuenta los resultados obtenidos											
	Implementación de los cambios luego de su reformulación: observación de clases.											
	Diarios de observación.											
	Producciones de los estudiantes											
<b>75%</b>	Análisis de los datos obtenidos: diarios, producciones, observaciones.											

**Año 2024 (2do ciclo de IAP)**

% Ejecución	Actividad	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	Análisis de datos, evaluación y resultados finales.											
	Talleres participativos con docentes y directivos para compartir las reflexiones.											
<b>100%</b>	Elaboración de informe final											

**RESULTADOS PRELIMINARES**

Tanto en el proyecto J- 029 como en el proyecto de voluntariado se promovió el trabajo conjunto para dar voz a miembros de los pueblos originarios en diferentes estadios de su educación formal (estudiantes de Guía Universitario de Turismo y niños/as de una escuela rural respectivamente). En ambos proyectos nos propusimos una labor conjunta con diferentes miembros de las comunidades involucradas. Esta acción en particular es antecedente para lo que se intenta realizar en el presente proyecto: los/as investigadores, los/as directivos de la escuela, los/as docentes de inglés, los/as docentes de las asignaturas específicas, los/as maestros/as de grado, los/as estudiantes universitarios, los/as graduados/as trabajarán colaborativamente para poder realizar una propuesta en la que el inglés ayude a promover un enfoque plurilingüe y de este modo, enriquecer la propuesta escolar.

En el estudio de caso con jóvenes adultos de comunidades mapuches (J- 029) surgen indicios acerca de los prejuicios relacionados con el aprendizaje del inglés en particular. Sin embargo, en el proyecto de voluntariado (V10- UNCOMA 3680) las intervenciones tuvieron como principal objetivo que los/as niños/as a una temprana edad tuvieran un primer contacto amigable con esta lengua, las actitudes que mostraron favorecieron el aprendizaje. De este modo, a través de esta



investigación-acción y desde un paradigma interpretativo, nos hemos propuesto trascender el propósito instrumental de la enseñanza de lenguas adicionales y fomentar prácticas formativas relacionadas con el desarrollo de una ciudadanía intercultural a través de AICLE. Desde el diseño de las secuencias didácticas hasta su implementación intentaremos dar voz a todos/as los/as participantes involucrados/as.

En el marco de esta propuesta y a partir de la detección de una situación problemática como es la inequidad en el derecho a una educación plurilingüe, intercultural y de calidad, intentamos utilizar el idioma inglés como puente de diálogo intercultural y desarrollar la dimensión de ciudadanía intercultural complementando los contenidos abordados en las clases que se desarrollan en español y lengua mapuche en una escuela primaria rural. El proyecto intenta ser sustentable y lograr que los/as participantes del mismo se transformen a partir de esta experiencia.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ball, P., Kelly, K., & Clegg, J. (2015). *Putting CLIL into Practice*. Oxford: Oxford University Press.
- Banegas, D. (2009). Content-based instruction revisited. In D. Fernández (Ed.), *XXXIV FAAPI Conference Proceedings: Teachers in Action: Making the latest trends work in the classroom*. Bahía Blanca: FAAPI. Recuperado en : <https://es.scribd.com/doc/206825268/XXXIV-FAAPI-Conference-Proceedings>
- Banegas, D.L. (2011). Content and Language Integrated Learning in Argentina 2008–2011. *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*, 4(2), 33-50. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/271065609\\_Content\\_and\\_Language\\_Integrated\\_Learning\\_in\\_Argentina\\_2008\\_-\\_2011](https://www.researchgate.net/publication/271065609_Content_and_Language_Integrated_Learning_in_Argentina_2008_-_2011)
- Banegas, D. & Lauze, C. (2020). CLIL and Comprehensive Sexual Education: A Case of Innovation from Argentina. *Profile: Issues in Teachers' Professional Development*, 22(2), 199-209. Recuperado de: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/profile/article/view/80528>
- Barrett, M. (2016). *Competences for democratic culture. Living together as equals in culturally diverse democratic societies*. Strasbourg: Council of Europe.
- Budd, J. M. (2013). Informational education: Creating an understanding of justice. *Education, Citizenship and Social Justice*, 8(1), 17–28. Recuperado en: <https://doi.org/10.1177/1746197912448710>
- Cenoz, J. & Gorter, D. (2020). Pedagogical translanguaging: An introduction *System. Elsevier* (en prensa).
- Council of Europe (n.d.) "The concept of intercultural dialogue" Recuperado de: [https://www.coe.int/t/dg4/intercultural/concept\\_EN.asp#:~:text=%E2%80%9CIntercultural%20dialogue%20is%20an%20open,of%20the%20other's%20global%20perception.%E2%80%9D](https://www.coe.int/t/dg4/intercultural/concept_EN.asp#:~:text=%E2%80%9CIntercultural%20dialogue%20is%20an%20open,of%20the%20other's%20global%20perception.%E2%80%9D)
- Coyle, D.; Hood, P.; & Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kemmis, S. & McTaggart, R. (1988). *The action research reader* (3rd ed.) Geelong: Deakin University Press.
- Kumaravivelu, B. (2006). *Understanding language teaching: from method to postmethod*. Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum.
- Kumaravivelu, B. (2012). *English Language Teaching for a Global Society*. New York: Routledge.
- Meyer, O.; Coyle, D.; Imhof, M. & Connolly, T. (2018). Beyond CLIL: Fostering Student and Teacher Engagement for Personal Growth and Deeper Learning. En J. de Dios Martínez Agudo (Ed.), *Emotions in Second Language Teaching: Theory, Research and Teacher Education* (pp. 277- 297). Berlin: Springer.
- Naciones Unidas (n.d.) Objetivos de Desarrollo Sostenible Recuperado en: <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/>
- Porto, M. & Byram, M. (2015). A curriculum for action in the community and intercultural citizenship in higher education. *Language, Culture and Curriculum*, 28(3), 226-242. En DOI: 10.1080/07908318.2015.1087555.

- Porto, M.; Houghton, S.A. & Byram, M. (2017). Intercultural citizenship in the (foreign) language classroom. *Language Teaching Research*, 22 (5), 484-498. En DOI: 10.1177/1362168817718580.
- Porto, M. (2018). Intercultural citizenship in foreign language education: an opportunity to broaden CLIL's theoretical outlook and pedagogy. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 1-21. En DOI: 10.1080/13670050.2018.1526886
- Porto, M.; López-Barríos, M. & Banegas, D. L. (2020). Research on English language teaching and learning in Argentina (2014–2018). *Language Teaching* (en prensa).
- Proyecto de Voluntariado 2017. "Lenguas y culturas cerca tuyo" V10- UNCOMA 3680 realizado en la Escuela Rural 155 Paraje Pil-Pil, Comunidad Mapuche, Neuquén.
- Proyecto de Voluntariado 2017. "Lenguas y culturas cerca tuyo" V10- UNLP4611 realizado en ONGs "Patria Nueva" y "La Máquina de los Sueños", Los Hornos, La Plata.
- Tavella, G. N. & Fernández, C. (2017). ¿Cuál es el rol del docente de Lenguas con Propósitos Específicos en la era postmétodo? En D. Moyetta, C. Raffo & S. Rezzano (Eds.), *Lenguas y culturas: Desafíos actuales de la diversidad y de la integración. Actas de las XV Jornadas y II Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior*, Vol. V, (pp.276-288). Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba
- Tavella, G. & Fernández, C. (2019). ESP in the Postmethod Era: Do we CLIL? En G. Espinosa, M.F. Fernandez Beschtedt, P. Formiga & M.A Verdú (Eds.), *Conocimiento y diversidad en el estudio y la enseñanza de lenguas*, (pp.109-115). Neuquén: Educo.
- UNESCO (2016) Educación 2030: Declaración de Incheon y Marco de Acción para la realización del Objetivo de Desarrollo Sostenible 4: Garantizar una educación inclusiva y equitativa de calidad y promover oportunidades de aprendizaje para todos. Recuperado en: [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000245656\\_spa.locale=es](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000245656_spa.locale=es)
- Vasilachis de Gialdino, I. (2006). La investigación cualitativa. En Vasilachis de Gialdino (Coord.), *Estrategias de la investigación cualitativa* (pp. 23-64). Barcelona: Gedisa.
- Vogel, S. & García, O. (2017). Translanguaging. *CUNY Academic Works*. En DOI: 10.1093/acrefore/9780190264093.013.181

#### CONTRIBUCIONES DEL PI:

##### - **Al conocimiento científico y tecnológico**

Este proyecto intenta ahondar en la importancia del desarrollo de la dimensión de ciudadanía intercultural en la enseñanza del inglés intentando promover una educación plurilingüe e intercultural, de equidad y calidad. Son pocas las investigaciones referentes al impacto de la enseñanza del inglés en el nivel primario; esta propuesta será un aporte a este campo y a la concepción de una lengua adicional como puente de diálogo intercultural. Otra importante contribución será la utilización de la pedagogía AICLE como complemento a las propuestas áulicas de la escolaridad primaria. Ahondaremos también en el concepto de translenguaje intentando poner en valor el reservorio lingüístico de los participantes del proyecto en su totalidad.

##### - **Al sector socio económico nacional y/o regional**

Se espera que este proyecto contribuya a promover prácticas docentes dirigidas hacia la búsqueda de una educación de igualdad y equidad sostenible en el tiempo. La inclusión de la dimensión de ciudadanía intercultural dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras sumará a la formación integral de nuestros/as aprendientes. En nuestra región en general y en el ámbito de las escuelas rurales neuquinas en particular, contribuirá a desarrollar valores democráticos y a fomentar las relaciones éticas contribuyendo de este modo al desarrollo y promoción de nuestra región.

### **- A la Institución UNCo. Y/o Unidad Académica/s**

Creemos que el presente proyecto sumará nuevas líneas de investigación a la Facultad de Lenguas y a la Universidad Nacional del Comahue en general. Por otro lado, posibilitará continuar la formación en investigación de las investigadoras y docentes de la FALE: la Prof. Fernández y las Prof. Rivas y Siegel. Las integrantes antes mencionadas podrán además sumar experiencia y conocimiento a las sedes en las cuales se desempeñan (Asentamiento Universitario San Martín de los Andes y Centro Regional Universitario Bariloche, respectivamente). Es importante además destacar la participación de la Prof. Barbieri, perteneciente a la Facultad de Turismo. Ella aportará al equipo el conocimiento propio de su área del conocimiento (Ciencias Biológicas) para que pueda ser transferido al ámbito de la escuela rural en la que se trabajará.

La Prof. Carla Barriga (reciente egresada de la UNCo.) continuará su formación en la investigación ya que seguirá formando parte de este equipo. La traductora Lucia Garabello (egresada de la FALE; UNCo.) así como la Prof. María Elisa Jensen (egresada de la UNMDP) iniciarán su camino en la investigación a través de este proyecto.

En cuanto a los/as estudiantes integrantes del proyecto podrán iniciarse en el campo de la investigación y comenzar así su proceso de desarrollo profesional previo al egreso de la universidad.

Creemos que el proyecto tendrá un alto impacto en la formación de futuros investigadores en el área de lenguas extranjeras y de la educación en general.

### **RECURSOS ECONÓMICOS DISPONIBLES**

Este proyecto es técnicamente viable y factible ya que se podrá utilizar la infraestructura y el equipamiento del Asentamiento Universitario San Martín de los Andes. Respecto al material bibliográfico se podrá utilizar la biblioteca de la Facultad de Lenguas, UNCo. Además, podremos tener acceso a bibliotecas electrónicas del Reino Unido ya que el Dr. Banegas y la Dra. Porto tienen acceso a la biblioteca electrónica de la Universidad de Strathclyde, Escocia y a la Universidad de East Anglia respectivamente. El grupo no dispondrá de otros subsidios además del que pueda proveer la Universidad Nacional del Comahue.

### **DESCRIPCIÓN DEL EQUIPAMIENTO E INFRAESTRUCTURA TRANSFERENCIA DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS**

El equipo participará en cursos, jornadas, seminarios y eventos nacionales y/o internacionales sobre la enseñanza de lenguas extranjeras

Se harán jornadas de transferencia con el objetivo de compartir resultados y/o actividades realizadas dentro del marco del proyecto. Se publicarán además los resultados y/o avances en revistas de divulgación científica:

- AJAL Argentinian Journal of Applied Linguistics (FAAPI)
- ELT Journals
- Actas y/o ebooks de congresos de Lenguas Extranjeras Nacionales y/ o internacionales